

語言學習

一探現今第二語言教育的趨勢

09-03

希伯來語入門

，學習新語言對成人來說原本就不容易，但這堂課尤其具有挑戰性。班上學員並非只是來學幾個重要片語，以便去到外國時能懂得開口點菜或是問人家廁所在哪裡；他們必須完全從頭學起，從奇形怪狀的書寫符號組成的全套新字母開始學，還必須學習一些對英語母語人士來說並不是那麼容易發聲的語音。

不過，這二十八位報名參加為期七週的希伯來語初級班的學員，仍積極地學習這個至今仍持續沿用中的古老語言，《摩西五經》為猶太教聖典，亦即《聖經》舊約前五卷書（譯註：舊約前五卷書包括創世紀、出埃及記、利未記、民數記和申命記），好讓自己的信仰能更加堅定，猶太律法是舊約聖經前五卷所組成的猶太信仰神聖古卷；有些人來上課是為了能夠更完整地體驗猶太安息日儀式，因為儀式有一部份以希伯來語進行。三十歲的梅莉安·格雷在下課休息時間表示，「學習希伯來語讓我感覺彷彿能和猶太民族緊密聯繫在一起。」格雷是位於科羅拉多州科羅拉多泉的猶太教平安會堂教友。（譯註：希伯來語 shalom 意指平安，也是日常問候語）

六十三歲的基督徒泰瑞·西羅之所以來上希伯來語的課，則是因為他打算幾年後到以色列一遊。西羅表示，「我對猶太文化和猶太民族很感興趣，而且地球上的那個地區目前也佔有舉足輕重的地位。」

希伯來語是閃族語言的一種，據信大約在三千五百年前左右發展成形。希伯來語和包括英語在內的日耳曼語系不同，因為它是由右至左書寫，原本沒有母音（不過後來在約一千五百年前加入了母音），有二十二個字母。希伯來語的句型結構較為精簡。希伯來語和英語也和所有其他語言一樣，都會隨著時間而演化。

09-04

阿拉伯語課程不足

雖然美國聯邦政府提供金錢獎勵開設阿拉伯語課，但相關課程仍然極罕見（譯註：few and far between 可以指數量很少，或發生頻率極低，間隔很久才發生一次），紐澤西州帕賽郡高職所開的阿語新課程，可能是該州公立學校所開設的唯一阿語課程了，相形之下，中文課程（譯註：mandarin Chinese 直譯為國語）近年來卻如雨後春筍般出現，目前附近有超過十二個行政區都有開中文課。阿語和中文均被聯邦政府視為「亟需」的語言，特別撥出一億一千四百萬美元供作推出新課程之用。

聯邦教育官員指出，在全美各地共有九成的補助金都用來資助中文課程，其餘金額則分給阿拉伯語、印地語（譯註：北印度語，為印度官方語言）、波斯語、俄語、日語和韓語。中文課程之所以備受資助，有部分原因是因為中國推出了資金充裕的方案，派遣訓練有素的中文教師到美國學校教書，而中文課的教材也都是現成的。

阿拉伯語則沒有這種奧援，事實上，「帕賽郡技術學院」是在學生不斷提出要求之後，才決定要開這門課，該校有百分之七的學生在家說阿拉伯語。該校發言人珊蒂·伍德表示，今年有四十一個學生報名上課。

最近在一堂阿語課中，學生在講師德娜·卡塔愛達伯的指導下複習字彙，並分享各自對阿拉伯文化的體認。卡塔愛達伯告訴學生，英文裡的涼鞋 sandal 一詞，也可以指洗澡時所穿的木鞋，這是源自土耳其浴的用法。「對，即使人在屋子裡，也要脫鞋才行，」十七歲的學生菲迪·阿比迪諾斯基接著說道，「地毯必須保持乾淨。」

「沒錯，那是另一件我們必須要知道的另一種文化習俗，」卡塔愛達伯表示。

阿比迪諾斯基則說，他想學阿拉伯語，是為了要加強自己的宗教教育，因為「阿拉伯語是世界上的

一大語言…擁有極大的影響力。」

09-05

協助醫師把英語說得更標準

凱倫·葉姿的聽力非常敏銳，身為語言專家的她，聽出中文母語人士在學英語的時候，往往不發出英文字最後的子音，所以他們在說血液的英文 **blood** 時，往往會發音成 **blah**，而不是 **blood**（譯註：**blah** 指沒有發出 **d** 的音）。葉姿表示，印度語母語人士則往往會把 **w** 和 **v** 弄反了，結果導致 **heart valve** 被唸成 **heart wow**（譯註：**heart valve** 是「心瓣膜」）。正是這些語言問題讓葉姿深信，的確有必要教導外籍醫師和醫學院的學生如何在說英語時，不要帶有太濃厚的家鄉口音。

當大家進一步考量到，平均每個醫生一天估計得看二十五個病人之後，就會了解發音咬字清晰實屬必要。當然，有些語言小缺失問題的嚴重性，遠大過於其他，例如 **fifteen milligrams**（譯註：十五毫克）和 **50 milligrams**（五十毫克）聽起來就很相似，而 **breathing**（呼吸）和 **bleeding**（流血）也很類似。

葉姿表示，「如果醫師說話太快，沒有依照美式英語特有的停頓和節奏來講的話，病人可能會表面上似乎在點頭，好像聽懂了，但是他們心裡其實可能並不了解醫師所說的詳情。」

葉姿指出，母語不是英語的人，在學習時往往是用眼睛來「聽」英語，也就是說，他們其實是去看字的拼法，而不是用耳朵來聽真正的發音。舉例來說，要說出 **eyes** 這個字時，葉姿的學生常常唸成 **ice**，因為 **eyes** 的拼法有 **s**。（譯註：眼睛 **eyes** 的字尾要唸成 **z**，而非冰塊 **ice** 字尾的 **s** 音）

三十三歲的智利研究專家伊斯·瓦倫西雅在葉姿班上大聲唸一個句子時，遇到了另一種困難，「我們 **increase-sed**（譯註：增——加了）劑量，而且停用其他的藥。」瓦倫西雅很緩慢地唸著，聽起來對自己缺乏信心。她學到的是，**increased** 的發音是 **ed** 結尾的動詞過去式的三種唸法之一，這個字的 **ed** 結尾事實上要唸成 **t** 的音才對，也就是 **increast** 的發音。